

淡江大學 105 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

35-1

考試日期：12月3日(星期六) 第2節

本試題共 3 大題， 2 頁

本試題背面尚有試題

I. Traduce el siguiente texto al chino (40%):

El mundo hispano tiene una larga tradición de rimas y canciones infantiles que son una parte íntegra de la crianza de los niños. La letra y la melodía de esta música ayudan a formar un enlace profundo entre el niño y su cultura. Muchas de estas canciones tienen su origen hace 300 años en España, pero con el tiempo se desarrollaron versiones distintas en América Latina. Hay canciones para arrullar al niño. Canciones y rimas que le enseñan al niño algo sobre el mundo en que vive y canciones que acompañan los juegos infantiles. Además de cantar para adormecer a sus hijos, los padres y abuelos usan las canciones y las rimas para jugar con los niños y para enseñarles sobre el mundo.

II. Haz frases, cada frase entre ocho y diez palabras (30%):

1. Puede que...

2. estar a punto de...

3. deber de...

4. echarse a ...

5. volver a ...

6. llevar + participio...

背面尚有試題

III. Contesta las preguntas después de leer el texto (30%):

Margarita era azafata en unas líneas aéreas. Su trabajo le había enseñado a tratar con toda clase de viajeros. Sin embargo, en cierta ocasión, un señor con aspecto de ejecutivo importante, que viajaba en clase preferentes, estuvo, durante todo el vuelo, quejándose de todo y reclamando continuamente:

- Señorita, este zumo de naranja está caliente. ¿Podría traerme más hielo?

Margarita, sonriente y servicial, trajo hielo para el señor. Poco después, el ejecutivo la llamó nuevamente:

- Este calor es insoportable. ¿No pueden ustedes regular el aire acondicionado?

Al cabo de un rato:

- ¡Qué música más insufrible! Haga el favor de desconectar mi altavoz. Cuando, por fin, el avión aterrizó en Londres, Margarita se situó junto a la puerta de salida para despedir a los pasajeros. Al pasar junto a ella, el ejecutivo gruñó:

- ¡Nunca volveré a volar con esta compañía!

Y Margarita, con su mejor sonrisa, le respondió:

- ¿Me lo promete?

Preguntas:

1. ¿Qué era Margarita?
2. ¿Dónde trabaja?
3. ¿Cómo era el aspecto del viajero?
4. ¿Qué hacía el ejecutivo?
5. ¿Cómo le respondía la azafata?